

**Krajský soud v Plzni**  
**Veleslavínova 40, 306 17 Plzeň**

**Čj.: Spr 418/ 2015-63**

Vyřizuje  
Mgr. Lenka Müllerová ☎ 377868241

V Plzni dne 1. 4. 2015

## **R o z h o d n u t í**

Předseda Krajského soudu v Plzni rozhodl v souladu s § 67 zákona č. 500/2004 Sb., správní řád, ve znění p.p., a podle ustanovení § 3 odst. 1 zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění p.p., ve spojení s ustanovením § 5 odst. 1 téhož zákona, ve věci žadatele **Dipl. – Jur. Univ. A D**, nar. ..., bytem ..., SRN, **v řízení o žádosti o jmenování tlumočnickem pro jazyk německý,**

**t a k t o:**

**Žádost se z a m í t á.**

### **Odůvodnění:**

Žadatel požádal dne 4. 2. 2015 o jmenování tlumočnickem pro jazyk německý.

Na podporu své žádosti k ní žadatel připojil následující listiny: vysvědčení o složení první a druhé právnické státní zkoušky, osvědčení o absolvování doplňkového vzdělání v oblasti nauky o národním hospodářství Univerzity Bayreuth, doklad o udělení akademického titulu diplomovaný právník, potvrzení o absolvování blokových seminářů v oblasti českého práva, potvrzení o účasti na „Víkendovém setkání učitelů češtiny jako cizího jazyka“ organizovaném Ústavem jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy v Praze, osvědčení o získání jazykového certifikátu stupně I, osvědčení o získání jazykového certifikátu stupně B1 a C2 společného evropského srovnávacího rámce pro jazyky, osvědčení o absolvování státní zkoušky pro překladatele a nabytí odborné způsobilosti diplomovaného tlumočnicka pro český jazyk Svobodného státu Sasko, doklady o jmenování tlumočnickem pro jazyk český pro území Svobodného státu Bavorsko a Svobodného státu Sasko, reference advokáta JUDr. M. K. o absolvování stáže, pracovní hodnocení vydané Městem Aš, potvrzení Regionálního sdružení obcí a měst EUREGIO EGRENSIS o personální výměně, potvrzení Hasičského záchranného sboru Karlovarského kraje o překladatelské činnosti, kopii dokladu totožnosti, výpis z trestního rejstříku.

Podmínky pro jmenování znalcem upravuje § 4 zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění p. p. (dále jen „zákon o znalcích a tlumočnících“). Jednou ze základních podmínek přitom je, že žadatel je státním občanem České republiky či občanem jiného členského státu Evropské unie, jemuž bylo vydáno potvrzení o přechodném pobytu nebo povolení k trvalému pobytu na území České republiky, nebo státním příslušníkem jiného než členského státu Evropské unie, kterému bylo vydáno povolení k trvalému pobytu na území České republiky.

Žadatel sám ve své žádosti uvádí, že je občanem členského státu Evropské unie (což dokládá i kopií průkazu totožnosti), avšak nemá potvrzen přechodný pobyt, ani povolen trvalý pobyt na území ČR. Zároveň žadatel uvádí, že bydlí pouze 15 km od hranic s Českou republikou a s ohledem na tuto skutečnost a s odkazem na čl. 56 o volném pohybu služeb Smlouvy o fungování Evropské unie žádá o povolení výjimky z uvedené podmínky s tím, že i bez bydliště na území ČR může zajišťovat dostupnost pro české orgány státní správy.

K tomu je třeba uvést, že po novele zákona o znalcích a tlumočnících provedené s účinností od 1. 1. 2012 zákonem č. 444/2011 Sb., nelze nesplnění podmínky občanství, resp. pobytu na území ČR prominout (na rozdíl od předcházející úpravy, která tuto kompetenci v odůvodněných případech ministru spravedlnosti přiznávala, avšak za situace, kdy touto podmínkou bylo jediné československé, resp. české státní občanství). V souladu s čl. 2 odst. 2 Listiny základních práv a svobod lze přitom státní moc uplatňovat jen v případech a v mezích stanovených zákonem a jediné způsobem, který zákon stanoví. Absence kompetence k prominutí nesplnění některé ze zákonných podmínek tedy správnímu orgánu neumožňuje rozhodnout tak, jak navrhuje žadatel, a nesplnění podmínky občanství ČR, resp. přechodného či trvalého pobytu na jejím území, nelze prominout.

Úprava zákona o znalcích a tlumočnících a tedy i podmínky na znalce a tlumočníky kladené přitom mj. vychází i z podstaty či smyslu jejich činnosti, když účelem tohoto zákona je zajištění řádného výkonu znalecké a tlumočnické činnosti v řízení před orgány veřejné moci (samozřejmě s přihlédnutím k procesním pravidlům, jimiž se jednotlivá řízení řídí), jakož i znalecké a tlumočnické činnosti prováděné v souvislosti s právními úkony fyzických nebo právnických osob.

Na tom nic nemění ani žadatelem zmíněný čl. 56 a násl. Smlouvy o fungování Evropské unie upravující volný pohyb služeb, když svobodě usazování a trvalému poskytování služeb za stejných podmínek jako občanu ČR (mezi něž patří právě i dosažitelnost pro orgány veřejné moci na území a tedy i místo přechodného či trvalého pobytu) bráněno není, a stejně tak není bráněno ani dočasnému poskytování služeb ve smyslu čl. 57 (samozřejmě s přihlédnutím k dalším právním předpisům upravujícím použitelnost překladu formou udělení apostily atd.), jež však není vázáno na vydání rozhodnutí o jmenování tlumočnickem.

Co se týká ostatních podmínek pro jmenování znalcem upravených v § 4 odst. 1 písm. b) - d a e), bylo jejich splnění doloženo spolu se žádostí. Další podmínky pak upravuje § 4 odst. 1 písm. e) zákona o znalcích a tlumočnících, podle něž lze jmenovat znalcem (tlumočnickem) toho, kdo má potřebné znalosti a zkušenosti z oboru (jazyka), v němž má jako znalec (tlumočnick) působit, především toho, kdo absolvoval speciální výuku pro znaleckou (tlumočnickou) činnost, jde-li o jmenování pro obor (jazyk), v němž je taková výuka zavedena.

Odborné podmínky pro jmenování tlumočnickem jsou zveřejněny na webových stránkách ministerstva spravedlnosti ([www.justice.cz](http://www.justice.cz)), kde je stanoveno, že za splnění podmínky pro jmenování tlumočnickem podle § 4 odst. 1 písm. e) [do 31. 12. 2011 podle písm. b)] zákona o znalcích a tlumočnících, se považuje pouze splnění níže uvedených podmínek:

<b>Vzdělání</b>	<b>Speciální výuka</b>	<b>Odborná praxe</b>
- získání vysokoškolského vzdělání v magisterském studijním programu překladatelství a tlumočnictví	- absolvování doplňkového studia pro tlumočníky a překladatele v oblasti práva na právnické fakultě VŠ	- min. 5 posledních let aktivní překladatelské a tlumočnické praxe (převážná část musí být získána po ukončení vysokoškolského studia)
- získání vysokoškolského vzdělání v magisterském studijním programu učitelství jazyka, filologie	- absolvování doplňkového studia pro tlumočníky a překladatele v oblasti práva na právnické fakultě VŠ	- min. 5 posledních let aktivní překladatelské a tlumočnické praxe (převážná část musí být získána po ukončení vysokoškolského studia)
- získání vysokoškolského vzdělání v jiném magisterském (inženýrském) studijním programu (ve zvlášť odůvodněných případech lze nesplnění této podmínky prominout)	- absolvování doplňkového studia pro tlumočníky a překladatele v oblasti práva na právnické fakultě VŠ - absolvování státní jazykové zkoušky speciální pro obor překladatelský nebo tlumočnický	- min. 5 posledních let aktivní překladatelské a tlumočnické praxe (převážná část musí být získána po absolvování státní jazykové zkoušky)
- rodilý mluvčí, tj. osoba, jejímž rodným jazykem je daný jazyk – získání vysokoškolského vzdělání v rodném jazyce (ve zvlášť odůvodněných případech lze nesplnění této podmínky prominout)	- absolvování doplňkového studia pro tlumočníky a překladatele v oblasti práva na právnické fakultě VŠ - absolvování státní jazykové zkoušky speciální pro obor překladatelský nebo tlumočnický	- min. 5 posledních let aktivní překladatelské a tlumočnické praxe (převážná část musí být získána po absolvování státní jazykové zkoušky)

Tyto kvalifikační předpoklady zveřejněné na webových stránkách ministerstva spravedlnosti jsou přitom výsledkem konsenzu správních orgánů na úseku znalců a tlumočnicků o tom, jaké dosažené vzdělání je nejvyšším možným vzděláním skýtajícím oporu pro závěr o potřebných znalostech a zkušenostech v daném jazyce. Současné jsou výrazem kontinuální správní praxe v České republice, neboť získání tohoto vzdělání je vyžadováno od všech žadatelů o zápis do seznamu bez rozdílu.

V případě shora uvedeného žadatele – rodilého mluvčího by tedy přicházely v úvahu podmínky uvedené v posledním řádku této tabulky. Kromě absolvování doplňkového studia pro tlumočníky a překladatele v oblasti práva na právnické fakultě vysoké školy bylo jejich splnění žadatelem doloženo spolu se žádostí. Ve zbytku již správní orgán jejich splnění či důvodnost výjimky v rámci správního uvážení vážícího se k podmínce „potřebných“ znalostí a zkušeností v jazyce, v němž má žadatel jako tlumočnick působit, dále neposuzoval, neboť v posuzovaném případě není naplněna jedna ze základních podmínek, tj. přechodný či trvalý pobyt žadatele.

Vzhledem k tomu, že žadatel sám v žádosti uvedl, že podmínku občanství ČR nebo přechodného či trvalého pobytu nesplňuje, přičemž žádal o prominutí jejího nesplnění (což

zákon neumožňuje, jak již bylo odůvodněno výše), nebyl již dále vyzýván k doložení jejího splnění. Rozhodnuto tak bylo pouze na základě obsahu spisu a údajů a dokladů předložených samotných žadatelem.

Protože u žadatele, jenž je občanem SRN, nebylo shledáno naplnění základní podmínky pro jmenování tlumočnickem ve smyslu ustanovení § 4 odst. 1 písm. a) zákona o znalcích a tlumočnících, tj. potvrzení o přechodném pobytu nebo povolení k trvalému pobytu na území ČR, nemohlo být jeho žádosti vyhověno a správní orgán tak žádost o jmenování tlumočnickem zamítl. Závěrem lze nicméně konstatovat, že v případě splnění podmínek a podání případné nové žádosti lze ve zbytku odkázat na listiny soudu již předložené v této věci.

**P o u č e n í:** Proti tomuto rozhodnutí je možné podat k předsedovi Krajského soudu v Plzni odvolání, a to do 15 dnů ode dne oznámení rozhodnutí. O odvolání rozhoduje Ministerstvo spravedlnosti České republiky.

**Mgr. Miloslav Sedláček, v. r.**  
předseda Krajského soudu v Plzni

Za správnost vyhotovení:  
Eva Šafářová